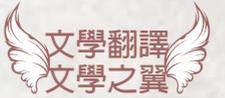


台灣文學翻譯研討暨座談會側記

文／項人慧 中華民國筆會秘書兼助理編輯 照片提供／中華民國筆會



「台灣文學翻譯座談會」，以「台灣文學面向全世界」為座談主題，期能藉此座談會，深化台灣文學翻譯的國際視野，強化台灣文學的外譯能量。

時間：2011年6月27日下午2-5時

地點：台北市濟南路一段2-1號台大校友會館—3B會議室

論文發表（評論人）：蔡自青教授（梁欣榮教授）、譚光磊先生（石岱嵩教授）

座談會與談人：陳義芝教授（主持）、梁欣榮教授、焦桐教授、吳敏嘉教授、張淑英教授、譚光磊先生

為推廣台灣文學，促進國際交流，強化台灣文學的國際形象與能見度，國立台灣文學館特別規劃「台灣文學翻譯座談會」。國立臺灣大學外文系高天恩教授擔任上半場會議主持人，高教授指出這場座談會由中華民國筆會主辦的原因，係因筆會長期在台灣文學翻譯工作上的努力，自1972年殷張蘭熙女士在林語堂先生鼓勵下，創辦英文季刊*The Chinese PEN*（2007年更名為*The Taipei Chinese PEN*《當代台灣文學英譯》），39年來從不脫期，已出版156期，為台灣最恆久努力將中文創作英譯的一本刊物。迄2011年夏季號，已精譯台灣作家作品1,944篇，其中包含詩歌868首、散文388篇、小說460篇等，共有516位作家與173位譯者參與其中作出貢獻。2004年國立台灣文學館曾主辦過「台灣新文學發展重大事件研討會—為二十世紀台灣文學繪製藍圖」，研討內容涵蓋台灣文藝團體、鄉土文學論戰、原住民文學的建構等，當時即把台灣文學一個重要事件定名為〈*The Chinese PEN*創刊與台灣文學外譯〉，肯定中華民國筆會季刊為台灣文學英譯作出重大貢獻，歷任主編從殷張蘭熙、齊邦媛、宋美瑾、彭鏡禧、張惠娟、高天恩到梁欣榮，其無私的奉獻目的在百分之百純潔地經營一塊文學淨土，只要是好的作品，從向陽到向明、由余光中到

余玉照，不管作者性別、種族、階級、意識形態，就是要把台灣文學推向國際。

高天恩教授代表筆會感謝李瑞騰館長，李館長擔任過《文訊》總編輯、中國古典文學研究會理事長，中央大學文學院院長、現任國立台灣文學館館長，他非常關心與瞭解古典及現代的中國文學，亦有國際視野，這次由館方主動邀請筆會辦此研討會。本來李館長要親自致詞，但因臨時接到監察院通知，必須留在館內，不克前來，然其仍用心的錄製了致辭錄影並由研究典藏組楊護源組長與陳慕真助理研究員到場協助會議進行。在致辭影片中李瑞騰館長表示：原訂到場聆聽高見，因臨時有要事無法到現場；國立台灣文學館在今年接受了文建會移撥的中書外譯計畫，現在改為台灣文學外譯的業務，把原來的一件行政工作轉化、擴大成爲一個重要的館務。國立台灣文學館非常重要的業務就是將台灣文學過去的歷史、許多作家努力的成果，典藏、研究並進行展覽、推廣等工作。台灣文學外譯工作因爲我們特殊的國際處境而有相當的難度，筆會過去做了很多，令人敬佩。希望結合海內外對於台灣文學推廣外譯有興趣、熱心的朋友一起努力。

館方目前正策劃一個台灣文學外譯中心，希望建置後，讓這個外譯中心來承擔有關台灣文學外譯



的事務。希望進行一個全世界台灣文學外譯人力資源調查，同時也希望針對台灣文學外譯編出一個較好的目錄、書目、或篇目。台灣過去在不同語種、不同國度裡面耕耘了多少？還有哪些地方可以再努力？今年會在《台灣文學館通訊》裡做一個調查，請教一些在日、韓、德、法、美國等地實際在進行翻譯的人，盡可能的蒐集台灣文學外譯相關的理論及報導作爲未來努力的方向、檢討後走出康莊大道的方法，非常渴望得到各位的幫助。

關於譯文與原文間的對等性

在李館長的錄影致辭後，隨即進行兩篇論文的發表，一爲蔡自青教授發表論文討論張大春小說《野孩子》英譯。張大春是台灣文壇具有影響力的作家，作品廣受評論家與讀者好評。《我妹妹》和《野孩子》兩本小說的英譯本在2000年由哥倫比亞大學出版社出版，使廣大的國際讀者也能接觸並閱讀台灣膾炙人口的作品。此英譯本是否成功地將原著忠實呈現在英語讀者面前？譯者是美國人Michael Berry（以下統稱Berry），其接受台灣《光華雜誌》訪問時，提到英譯這兩部小說的原則和目標：「忠實表達原文對我個人而言最爲重要。然而，如果「太過」拘泥於原文往往會造成彘肘的翻譯。遇到這種情況，我有時會在譯文裡作些改變，使譯文能保留住原文的精神。」不過，此策略在翻譯界不乏爭議，翻譯學者Lawrence Venuti在他所寫的*The Translator's Invisibility*一書當中，對於譯者在進行翻譯時常將外文「歸化」（使目標語讀者能較輕鬆地讀懂文本）的作法就相當不以爲然。蔡自青教授藉此論文提供一些比較的觀點，俾利有志從事翻譯工作的譯者，將某些評析的觀點應用在未來的翻譯工作上。中書英譯在未來勢必會不斷成長，新手譯者藉觀摩專業譯者，必能獲得啓發。進行翻譯討論時，用以下三個層面探討譯文與原文間的對等性：1. 字面上的對等；2. 意涵上的對等；3. 風格上的對等。雖Berry有時誤解原文，或英譯文有時使不諳中文的讀者不自覺地提高對原文語體風格的聯想；儘管如此，此譯本仍有許多優點，尤其在含義層面及人物對話的處理。期能藉此裨益有志從事現代台灣文學翻譯的譯者，供譯者參考。

梁欣榮教授評論蔡自青教授之論文指出，不論是多厲害的翻譯者都還是會犯錯，翻譯沒有百分之一百正確的答案，可是有百分之一百錯誤的答案。文學翻譯比工程翻譯、醫療翻譯難度非常高，文

學翻譯牽涉到意義層面、風格層面，是超越文詞之外的，翻譯的人往往無意之中把原文美化，許多翻譯的好作品欠缺經紀人，文學與商業的雙軌運作是非常重要的，翻譯的錯誤要由編輯把關。

進軍國際：外譯與大眾出版

譚光磊先生的論文為〈台灣文學的外譯與大眾出版〉，其認為台灣文學外譯的成績主要有中華民國筆會英譯期刊（1972-）、《中國現代文學選集》（1972）、文建會中書外譯（1989-2009）與哥倫比亞大學中書外譯計畫（1998-2008）；而大眾出版與專業版權經理人的三大特色為：1. 專業版權經理人是進入大眾出版關鍵；2. 國際版權分工細密，涉及工作繁雜，不論是作者或出版社都需要專人協助，串連起國內外版權代理、出版社、譯者、學者、政府官員甚至電影公司；3. 亞洲作家普遍沒有經紀人，而成功進軍歐美大眾市場的作者皆有經紀人，幾無例外。

他認為小說最易進軍國際。其建議可由筆會期刊先刊載作家的長篇小說書摘或短篇小說，再轉載或投稿其他外國期刊。由版權經理人帶著書摘和作品介紹到國際書展上推銷作品，相關資料配合於書展台灣館發送，也是不錯的方式。針對版權售出前後，則建議在版權售出前，由政府補助譯者將作品部分或全部英譯，並由學者教授把關審核。在版權售出後，開放外國出版社向我國政府申請翻譯補助。

石岱崙教授認為譚光磊先生的論文題目可放在文學場域變遷的脈絡來思考，新自由主義興起的90年代，台灣被納入國際文學版權交易領域，翻譯文學湧入台灣的市場。文學本身在公共領域被邊緣化，成為可消費的產品，不再有道義義務，有的業餘的或學院裡的作家成為職業作家，放眼兩岸、亞洲甚至歐洲，因為國外的市場大，得獎榮譽也大。他分析譚光磊強調大眾出版，戰略是：從中華民國筆會和哥倫比亞大學出版社的學術出版的堡壘打入

國際出版市場，而這就需要國際文學經紀人，連村上春樹都有經紀人，可見其重要性。

台灣文學翻譯主題座談

陳義芝教授擔任下半場座談會主持人，其引言論述近年報紙文學副刊的失勢，以至於文學人口大量流失，文學讀物的傳播陷入令人擔憂的狀況，國外亦同。在國外提及中文文學，皆以中國大陸的作家為主，本地優秀作家在國際知名度不高。座談會討論方向為台灣文學的傳播現況、台灣文學的翻譯現況以及如何打開台灣文學的國際市場。

焦桐教授首先發言，據他觀察，台灣足以感動外國觀光客的特色是美食，以及尚未實現、還停留在焦桐想像中的書店：專賣國內外出版的台灣文學翻譯作品。目前推廣中書外譯缺乏行銷企劃的概念，行銷首先要慎選好的作品翻譯，選擇行銷良好的外國出版商，破除公平分配原則，順應市場導向，行銷台灣好的出版品、以讀者為中心，制訂翻譯計畫。

張淑英教授談到中書外譯瓶頸為人才缺乏、缺乏系統性、翻譯與學術分家的困境等，為了讓世界看見台灣文學，其建議可比照國科會經典譯註挹注、補助作家出國舉辦新書發表會。

吳敏嘉教授從一個譯者的觀點來看台灣文學的翻譯，指出譯者的角色往往吃力不討好，通常作者會感謝你，但出版商不重視你，學術界不承認其價值，評論家則直接忽略之。

譚光磊先生以他豐富的國際代理經驗分享很多國家政府鼓勵本國文學作品外譯出般的狀況，例如，波蘭政府補助涵蓋版權與翻譯的經費，而且非常鼓勵，不限制譯者的國籍；中國大陸對文學外譯也充分簡化申請補助的程序，只要填一張簡單申請表即可，且同一部作品行銷至每個國家均有補助，有助作家在國際上搶得發言權等等。此次座談會在熱烈氣氛中結束，成功激盪出多元觀點的火花。☺